

Struktur des Abschlusstests

1. Phraseologische Bereiche
(ein Beispiel aufführen)
2. Phr. und ihre Bedeutungen
(Multiple choice)
3. Phr. Geschichte schreiben
(drei Phr. auswählen)
4. Übersetzung ins Deutsche
(aufgrund der lit. Texte im
Unterricht)
5. (Bitte den Fragebogen
ausfüllen)

Saturnin – Übersetzung ins Deutsche

Saturnin stellte fest, es sei neun Uhr
und um neun

Uhr fünfzehn Minuten werde die Kabine
am Bug

wieder frei sein. Dann machte er das
Paket auf, das

er aus der Stadt mitgebracht hatte, und
zu

meinem nicht unerheblichen Erstaunen
packte er

eine Nikolaus- und eine Teufelmaske
aus. Dabei

sagte er, im Juni eine Nikolaus- und
Teufelmaske

Saturnin – Übersetzung ins Deutsche

Weiters teilte Saturnin Tante Katharina
und Milous

mit, er habe ihnen diese Masken gekauft
und

Empfehle ihnen, sie sich für die Nacht
aufzusetzen.

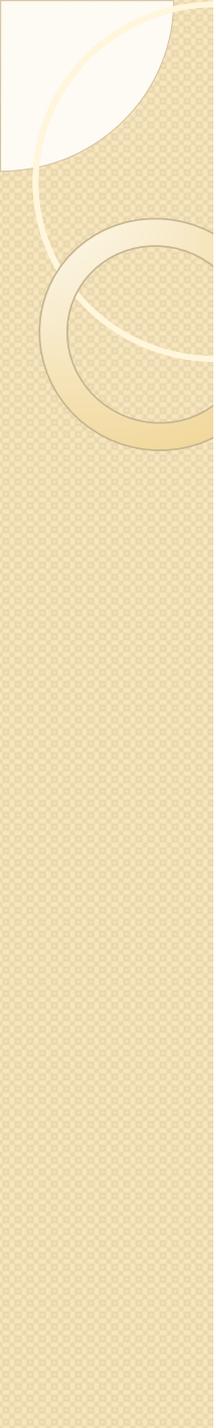
Natürlich dachten sie, Saturnin sei
verrückt

geworden. Sie fragten, warum sie solche
Dummheiten machen sollten, und Saturnin
antwortete ihnen, es sei ihnen doch
sicher bekannt,

dass es nicht möglich sei, auf

Saturnin – Übersetzung ins Deutsche

Er sagte ihnen noch, wir beide hätten schon Erfahrungen, und es sei sehr unangenehm, wenn einem in der Nacht ein solches Tier über das ungeschützte Gesicht laufe. Die Tante sagte - eigentlich sagte sie nichts und begann eilig ihre Sachen zu packen. Als am Ufer die Schritte der Fortgehenden



die Ratten verlassen
das sinkende Schiff

die Unzuverlässigen ziehen
sich von
einem Unglück bedrohten
Menschen
oder Unternehmen zurück.



der Teufel steckt im Detail

eine Sache wird dann
kompliziert und schwierig,
wenn man sich mit den Details
beschäftigt

jmdn. reitet der Teufel

jemand handelt unüberlegt /
gefährlich /

dumm; jemand ist besessen /
übermütig

/ fanatisch



der Teufel ist ein Eichhörnchen

Das Übel kommt oft in
unscheinbaren
Formen und bringt trotzdem
großes
Unheil mit sich; Probleme
treten oft dort
auf, wo man sie nicht
vermutet hatte,
und deshalb sollte man
vorsichtig sein



der Teufel schießt immer
auf den größten Haufen
diejenigen, die viel
besitzen,
bekommen immer noch mehr



den Teufel mit dem
Beelzebub austreiben
(unbeabsichtigt) Übles durch
noch
Übleres ersetzen

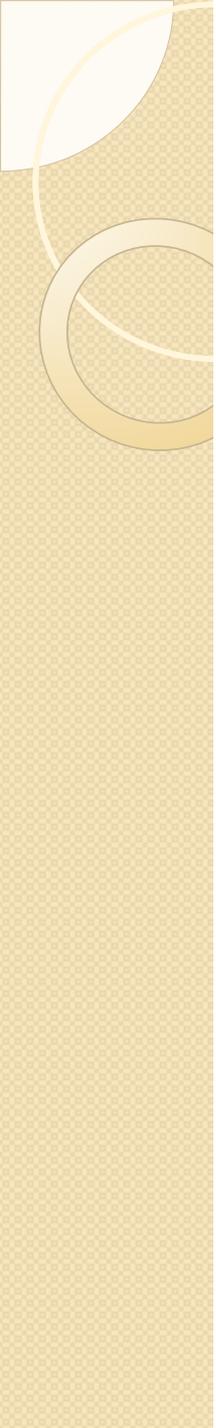


In der Not frisst der Teufel Fliegen

In einer Notsituation tut man
Dinge, die
man sonst nicht tun würde



in jmdn. ist der Teufel
gefahren
jemand ist verrückt / nicht
recht bei
Verstand



jmdn. in Teufels Küche
bringen

jdmn. in eine höchst
unangenehme
Lage bringen



ein gefallener Engel
sein
sich schuldig gemacht haben



auf keine Kuhhaut
gehen

jegliches Maß übersteigen und
unerträglich sein